

**ARPENTAGE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE
À LA FIN DE L'ANTIQUITÉ**

**LES ÉCRITS
DES HAUTS FONCTIONNAIRES ÉQUESTRES**

Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité

Université de Franche-Comté – EA 4011

<http://ista.univ-fcomte.fr>

© Presses universitaires de Franche-Comté 2008
ISBN 978-2-84867-223-6

Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité

**ARPENTAGE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE
À LA FIN DE L'ANTIQUITÉ**

**LES ÉCRITS
DES HAUTS FONCTIONNAIRES ÉQUESTRES**

Textes établis, traduits et annotés

par

Jean Peyras

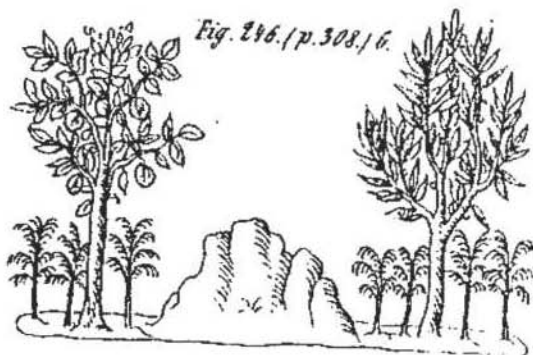
Presses universitaires de Franche-Comté

B. FAUSTUS ET VALERIUS

I. FAUSTUS ET VALERIUS HOMMES PERFECTISSIMES⁴⁸, AUTEURS

(36) À travers les Gaules et l'Afrique⁴⁹.

(37) Pendant que nous effectuions des assignations dans l'Afrique⁵⁰, autour de Carthage, en certains lieux, nous avons placé des bornes plus rares⁵¹, pour qu'elles aient entre elles 2400 pieds⁵². (38) Et sur les limites, là où nous avons placé des bornes plus rares, nous avons mis en place des talus que nous avons appelés « *botontini* ». (39) Et, en même temps qu'eux, à l'intérieur, nous avons tout recouvert⁵³ : charbons⁵⁴, cendre⁵⁵ et brique pilée⁵⁶. (40) Le *trifinium*, nous l'avons établi, autant que possible, avec des repères⁵⁷, c'est-à-dire que nous avons en ce lieu établi des couches successives, composées de cendre et⁵⁸ de charbons, et, au même endroit, de chaux⁵⁹ ; puis, nous avons par-dessus assemblé et fixé le tertre⁶⁰ sur l'angle saillant⁶¹. (41) À Carthage et dans la province dont il a été question ci-dessus, nous avons planté sur la limite, autant qu'il a été possible de le faire, un petit oléastre, un cognassier



(fig. 246)⁶² et un sureau, et, autour du sureau, nous avons établi des talus, ainsi que nous l'avons décrit ci-dessus,

B. FAVSTVS ET VALERIVS

I. FAVSTVS ET VALERIVS VV. PP⁶. AVCTORES⁷

(36) Per Gallias et per Africam

(37) Dum per Africam assignaremus, circa Chartaginem in aliquibus locis terminos rariores constituimus, ut inter se habeant pedes II(∞)CCCC. (38) In limitibus uero, ubi rariores terminos constituimus, monticellos plantauimus de terra, quos botontinos appellauimus. (39) Et, intra, ipsis, carbones et cin<i>s⁸ et testa tusa cooperuimus. (40) Trifinium quam maxime⁹ quando constituimus cum signis, id est cin<i>s¹⁰ aut carbones et calce ibidem construximus, et super duximus, et super <c>oxam¹¹ monticellum constituimus. (41) In Charthagine et in prouincia s(upra) s(cripta) quam maxime¹² oliuastellum et cotoneum

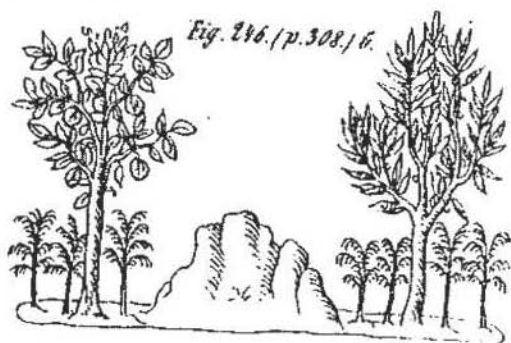


Fig. 246. / p. 308. / 6.

(fig. 246) et sabucum in finem constituimus, et circa sabucum monticellos constituimus, sicut superius scripsimus,

6 VV. PP. : uiri perfectissimi.

7 G 211-212, La. p. 307-308.

8 cinus G. cinis ego.

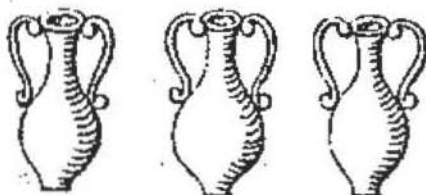
9 quemaxime G.

10 cinus G. cinis ego.

11 toxam G. coxam ego.

12 quaemaxime G.

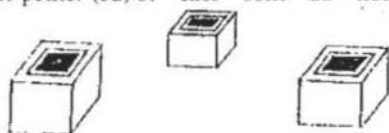
avec, autant que possible, des repères et des témoins. (42) Les limites, dans ces provinces, pour qu'elles soient vite faites à travers les monts rocheux⁶³, nous avons mis en place des *limites* en pierre⁶⁴. (43) Et, en quelques endroits, nous avons, autant que possible, fait cimenter, pour un mur de pierres, des assises de chaux et de sable. (44) Sur d'autres limites, nous n'avons rien placé, mais nous avons en profondeur fait mettre en place des fossés appareillés⁶⁵. (45) D'autres limites, que nous avons tracées en ligne droite sur un mont en le remontant, nous leur avons donné une largeur de 12 pieds à cause de l'érosion du rebord. (46) Autour de la Ville de Rome⁶⁶, le < *limes* > maritime sera mis en place et le gaulois < *refoulé* >⁶⁷. (47) J'ordonne que tu te portes garant du droit sous serment si tu rencontres un cognassier, du fait qu'il constituera le *trifinium*. S'il y a un petit oléastre dans une seule borne intermédiaire, elle révèle trois amphores. Elles font le *quadrifinium*. (48) Dans les lieux vallonnés, c'est



l'eau qui l'indique⁶⁸

(fig. 247). (49) Si

une borne a trois pierres brutes, fichées dans le sol, autour d'elle, elle marque le *trifinium*. (50) Une borne creusée à la manière d'une cassette est dite « *claudienne* »⁶⁹. (51) Elle est petite. (52) Si elles sont au nombre de trois, elles constituent le *trifinium*

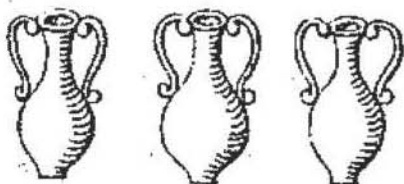


(fig. 248).

II. AUSSI⁷⁰, FAUSTUS ET VALERIUS

(53) Dans l'*Africa*, dans les Gaules et à *Sirmium*⁷¹, où notre perche a réalisé le bornage, nous avons établi ces marques-là⁷² ; en conséquence, nous avons établi certaines bornes carrées,

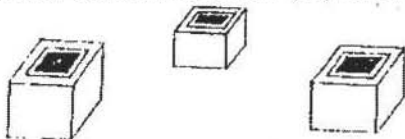
cum signis et sigillis quam maxime. (42) Fines ut sint breues in prouintiis et per montibus saxuosis limites de lapides constituimus. (43) Et in aliquibus locis murum de lapides fecimus constringere¹³ ex calce et harena fundamenta quam maxime¹⁴. (44) In alios fines nihil posuimus, sed ex opere fossas fecimus mitti in alto. (45) Alios fines, quos sursum monte direximus, in XII pedes latitiam constituimus propter ripae ruinam. (46) Circa Urbem [Babylonis]¹⁵ Romae maritimum <limitem>¹⁶ fiet et Gallicum <inpinget>¹⁷. (47) Iubeo te ius iurandum praestare si cotoneum malum inueneris, quia trifinium erit, si oliuastellum fuerit in medium unum terminum. Demonstrat laguinas tres. Quadrifinium faciunt. (48). In conuallia loca aqua



demonstrat

(fig. 247). (49) Terminus si

tres petras circa se habuerit fixas, trifinium facit. (50) Terminus in modum arcellae cauatus Claudianus dicitur. (51) Breuis est. (52) Et si tres fuerint, trifinium faciunt



(fig. 248).

II. ITEM FAVSTVS ET VALERIVS¹⁸

(53) In Africa et in Galliis et Sirmium, ubi pertica nostra definiuit, talia signa constituimus; itaque alios quadros terminos constituimus, alios rotundos, alios

13 Cf. *Expositio limitum uel terminorum* (La. 359-360).

14 quemaxime G.

15 Babylonis : detraho ego.

16 Limitem ego, cf. *Expositio limitum uel terminorum*, La. 359-360.

17 Inpinget ego, cf. *ibid.*

18 G 156.

d'autres rondes, d'autres encore du type « trois en un point »⁷³, conformément au plan. (54) Si l'*arca* a 30 pieds de long, 15 de large, 7 pieds de haut, je multiplie la longueur par la hauteur : cela fait 210 pieds ; je multiplie ceci par la largeur : cela fait 3150 pieds⁷⁴. C'est ainsi que je cherche la pédature⁷⁵.

C. GAIUS

I. GAIUS ET THÉODOSE⁷⁶, AUTEURS

(55) Dans le cas où nous avons placé des bornes singulières dans les *trifinia*, alors⁷⁷, pour aller d'une borne singulière à une autre, il y a 350 et 512 pieds⁷⁸. (56) Si c'est d'un *quadrifinium* à un autre *quadrifinium* par l'intermédiaire des « curseurs », il y a 225 pieds, et 275. (57) Et si des bornes d'une même couleur⁷⁹ ont été placées au *quadrifinium* et au « curseur », nous ordonnons qu'on se reporte à la sublimité des auteurs, et que soit observé ce qu'ils ont ordonné⁸⁰. (58) Car, en effet, qu'on n'hésite pas à se reporter fréquemment à la science des auteurs. (59) En effet, chaque fois que tu liras l'interprétation des lettres singulières, tu borneras sans doute en faisant montre d'un plus grand art. (60) Car les bornes ont été disposées pour la mesure d'un champ sans ordre rigoureux, et nul n'a préposé l'une comme guide d'une autre⁸¹. (61) Et nous avons aussi abattu des pierres naturelles, et nous les avons établies sur la limite⁸². (62) Nous avons consacré une étoile à son lever au-dessus des pieux enduits de poix⁸³ ; et pour que tu découvres le système, sache qu'ils ont entre eux 411 pieds. (63) Une borne indique autant que possible 206 pieds ; c'est pour cette raison qu'on utilise le nom d'« osselet »⁸⁴. (64) « Borne de brique » qui est dans l'intervalle des 450 pieds. (65) Les terres des vétérans ont reçu, dans la Tuscie urbicaire et annonaire⁸⁵, des divisions par jugères conformément à la quantité : ces bornes-là sont séparées les unes des autres de 200 pieds, de 400, de 500⁸⁶. Ce mesurage existe dans les *quadrifinia* par l'intermédiaire des bornes « curseurs » des *trifinia*. (66) Les bornes épitectales qui sont dans les centuries et sur les *cardines* sont distantes les unes des autres de 800 pieds⁸⁷. Nous avons placé des amphores-*laguenae* et des amphores-*orculae* sur les limites, et des monuments funéraires⁸⁸ au *trifinium* autant qu'il était possible de le faire. (67) Nous avons établi sur les limites des bornes non martelées au fer⁸⁹ en beaucoup de lieux ; de plus, pour les unes, nous avons écrasé tout autour des morceaux de tuiles, mais pour les autres, nous les avons étayées par une coupe : rien n'a été mis en dessous pour certaines d'entre elles. (68) Nous avons mis en place sous terre des « bornes carrées » qui sont visées par les arpenteurs de l'Italie comme hypothénuse. (69) De fait, nous avons établi une ligne

tres in unum secundum formam. (54) Si fuerit arca longa ped. XXX, lata ped. XV, alta ped. VII, duco longitudinem per altitudinem : fiunt ped. CCX. Hoc duco per latitudinem : fiunt ped. III(∞)CL. Sic quaero pedaturam.

C. GAIVS

I. GAIVS¹⁹ ET THEODOSIVS AVCTORES²⁰

(55) Terminos singulares in trifiniis si constituimus, adire a singulo usque ad alium pedes CCCL et DXII. (56) Si in quadrifinio usque ad alium quadrifinium per cursorios, pedes CCXXV, et CCLXXV. (57) Et si termini uno colore in quadrifinio et in cursorio positi sunt, reuerti ad auctorum sublimitatem iubemus, et quod iusserint obseruetur. (58) Nec enim uerecundum sit frequenter ad auctorum doctrinam reuerti. (59) Quotiens enim legeris singularum litterarum interpretationem, sine dubio artificiosius terminabis. (60) Nam termini ad modum agri sine rigore sunt ordinati, nec praeposuit alium alio. (61) Nam et lapides naturales cecidimus²¹ et in finem constituimus. (62) Stellam iuniorem super picitos palos consecrauimus : et ut inuenias rationem, inter se habent pedes CCCCXI. (63) Terminus quam maxime ideo IIç ped. habet, quod tali nomine utatur. (64) Terminus testacius in p. CCCCL. (65) Per Tusciam urbicariam et annonariam ueteranorum agri secundum modum iugerationes acceperunt : qui termini distant a se in ped. CC, in ped. CCCC, in p. D. Per terminos cursorios de trifiniis in quadrifiniis haec mensura constat. (66) Termini epetecticales in centuriis et in cardinibus habent inter se ped. DCCC. Laguenas et orculas in finibus posuimus, et sepulchra in trifinio quam maxime. (67) Terminos in multis locis a ferro non taxatos in finibus constituimus. Nam alios tegularum fragminibus circum calcauimus, alios autem sua caesura suffulsimus : aliquibus nihil est subditum. (68) Terminos quadratos sub terra conlocauimus, qui a mensoribus Italiae pro ipotenusâ obseruantur. (69) Cathetum uero in terminum praesidentem

19 Gaius P, Caius G.

20 G 149-150, La. 345-346.

21 caecidimus P.

Presses universitaires de Franche-Comté
Université de Franche-Comté
Place Saint-Jacques – 25030 Besançon Cedex

Imprimé par JOUVE
11, boulevard Sébastopol – BP 2734 – 75027 Paris Cedex
N°454932D

Dépôt légal : deuxième trimestre 2008